

FICHAS TÉCNICAS

‘MUESTRA DE CINE PALESTINO DE ANDALUCÍA’ EN CÓRDOBA Y SEVILLA

Sevilla, 7-12 de abril de 2015
Córdoba, 10-18 de abril de 2015

Cortometrajes / Short films:

- **Condom Lead** (Mohammed y Ahmed Abu Nasser, 2013).
- **Measures of Distance/Medidas de distancia** (Mona Hatoum, 1988).
- **Nation State/Estado nación** (Larissa Sansour, 2012).
- **We Began by Measuring Distance (Comenzamos midiendo la distancia)** (Basma Al Sharif, 2009).

Largometrajes / Feature Films:

- **Athakira al-Khasbal/Memoria fértil** (Michel Khleifi. 1980)
- **Five Broken Cameras/Cinco cámaras rotas** (Emad Burnat, Guy Davidi, 2011).
- **My Love Awaits Me by the Sea/Mi amor me espera junto al mar** (Mais Darwazeh, 2012).
- **Omar** (Hany Abu Assad, 2013).
- **The Time that Remains/El tiempo que queda** (Elia Suleiman, 2009).
- **Villa Touma** (Suha Arraf. 2014).

Cortometrajes / Short films:

Condom Lead

Mohammed y Ahmed (Arab y Tarzan) Abu Nasser

ADPC / 14 min / 2013 / Palestina, Jordania/Palestine, Jordan / Ficción/Fiction

Plomo Fundido/Cast lead. El nombre de la operación en 2009 contra la Franja de Gaza define claramente el grado de violencia de la ofensiva militar. Como su duración: 22 días sin interrupción. Reacciones universales en situación de conflicto, pavor y desesperación, embargan a la población, sumergida en una opresión insostenible; una resignación forzada. Atrapado en esta brutalidad, el ser humano busca primero alimento, abrigo, luz. Gestos asombrosamente triviales, un retorno a las necesidades básicas, de urgencia, deseo de seguridad física y psicológica, búsqueda del equilibrio. En plena guerra, ¿hacer el amor? No, esta búsqueda de ternura, este instinto sexual, esta comunicación fundamental encuentran una barrera infranqueable. Cualquier relación sexual se sitúa en una especie de tierra de nadie. La intimidad conyugal se ve afectada por el miedo de ser destruida por la próxima bomba. ¿Qué preservativo existe para protegernos de ello?

Nominaciones: Nominación a la Palma de Oro, Mejor Cortometraje, Cannes 2013; Nominación a Premio Muhr Arab, Festival Internacional de Cine de Dubai 2013; Nominación al Premio de Cortos, Festival Internacional de Cine de Varsovia 2013.

"Cast Lead," the name of the 2009 offensive against the Gaza Strip, alone tells of its brutality. So does the siege's duration: 22 continuous days. Terror and despair, the universal reaction to conflict situations, seize the population. Unable to move, people are plunged into an unbearable oppression of forced resignation. Caught in the net of such brutality, the first instinct of a human being is to eat, stay warm, secure a source of light. Banal gestures in the return to life's most urgent needs and necessities, the search for physical and psychological safety and equilibrium. In the heart of war, do we make love? No, this quest for tenderness, this fundamental communication, the sexual instinct is suddenly cut off. The marriage bed becomes a kind of no man's land. Any attempt to make love is a vain act of resistance to the fear over when the next bomb will hit. What condom can protect against this?

Nominations: Nominated Palme d'Or, Best Short Film, Cannes Film Festival 2013; Nominated Muhr Arab Award, Dubai International Film Festival 2013; Nominated Short Grand Prix, Warsaw International Film Festival, 2013.

Dirección, guión / Direction, Script Arab Abu Nasser, Tarzan Abu Nasser

Producción / Production Made in Palestine Project

Montaje, fotografía / Editing and Cinematography Zaid Baqaeen

Edición de sonido / Sound Editing Phillip Hashweh

Reparto / Cast Rashid Abdelhamid, Maria Mohammadi, Eloïse Von Vollenstein

Trailer: <https://vimeo.com/65218261>

Medidas de distancia / Measures of Distance

Mona Hatoum

ADPC / 15 min / 1988 / Reino Unido/United Kingdom / Experimental

V.O. Árabe, inglés con subtítulos en español/Arabic, English with Spanish subtitles

Trabajo experimental que trata la separación de la artista de su familia palestina y, en particular, su relación con su madre cuyas cartas desde Beirut se leen en alto como si fuera la banda sonora de la película. Lo personal y lo político están inextricablemente unidos dentro de una narrativa que explora la identidad y la sexualidad tras un telón de fondo de traumática ruptura social, exilio y desplazamiento.

Premios: London Film Festival, AFI National Video Festival, Montreal Women's Film and Video Festival.

This experimental piece is concerned with the artist's separation from her Palestinian family and in particular, her relationship with her mother whose letters from Beirut are read aloud as the soundtrack to a tape. The personal and political are inextricably bound in a narrative that explores identity and sexuality against a backdrop of traumatic social rupture, exile and displacement (VDB).

Awards: London Film Festival, AFI National Video Festival, Montreal Women's Film and Video Festival.

Dirección, guión / Direction, Script Mona Hatoum

Producción / Production A Western Front Video Production

Apoyo técnico / Technical support Kate Craig, Iain Macanulty

Sonido / Sound Iain Macanulty

Estado nación / Nation Estate

Larissa Sansour

ADPC / 9 min / 2012 / Palestina, Dinamarca/Palestine, Denmark / ficción/fiction
V.O. Árabe, inglés con subtítulos en español/Arabic, English with Spanish subtitles

En este cortometraje de ciencia ficción, un pueblo palestino establece su Estado en forma de rascacielos: el Estado Nación. Se trata de una colosal torre que hospeda enteramente a la población palestina que irónicamente ya puede disfrutar de la vida.

Premios: Premio del Jurado Ecueménico, Festival Internacional de Cortometrajes Oberhausen; Mejor Cortometraje de la Crítica del Jurado, Festival Internacional de Cines Árabes de Marsella; Premio Stile Libero, Festival de Video Cine Collecchio.

In this sci-fi short, Palestinians have their state in the form of a single skyscraper: the Nation Estate. One colossal high-rise houses the entire Palestinian population – now finally living the high life (Mec film).

Awards: Prize of the Ecomenical Jury, International Short Film Festival Oberhausen; Best Short Film of the Critics Jury, International Festival of Arab Cinemas Marseille; Stile Libero Award, Collecchio Video Film Festival.

Dirección / Direction Larissa Sansour.

Autor / Author Soren Lind.

Producción, montaje / Production, Editing William Dybeck Sorensen.

Cámara / Camera Jesper Toffner.

Efectos digitales / Digital effects Henrik Back Christensen, Daniel Martínez.

Sonido / Sound Roar Skau Olsen.

Música / Music Aida Nadeem.

Reparto / Cast Larissa Sansour, Leila Sansour, Maxim Sansour.

Trailer: <https://vimeo.com/57460693>

Comenzamos midiendo la distancia / We Began by Measuring Distance **Basma Alsharif**

ADPC / 2009 / 19 min / Egipto/Egypt / experimental

V.O. Árabe con subtítulos en español e inglés/Arabic with Spanish and English subtitles

“Fotogramas fijos largos, texto, lenguaje y sonido se entrelazan para desplegar la narrativa de un grupo anónimo que ocupa su tiempo midiendo la distancia. Transición de medidas inocentes en políticas que examinan cómo la imagen y el sonido comunican la historia. Explora un absoluto desencanto con los hechos cuando lo visual falla en comunicar lo trágico” (Basma Alsharif).

Premios: Premio Marion McMahon, Premio del Jurado, 9ª Sharjah Bienal; Tercer Premio, Experimental, Festival Internacional de Cine y Video de Atenas 2012.

“Long still frames, text, language, and sound are weaved together to unfold the narrative of an anonymous group who fill their time by measuring distance. Innocent measurements transition into political ones, examining how image and sound communicate history. We Began by Measuring Distance explores an ultimate disenchantment with facts when the visual fails to communicate with the tragic.”(Basma Alsharif).

Awards: Marion McMahon Award, Jury Prize, 9th Sharjah Biennial; Third Prize, Experimental, 2012 Athens International Film & Video Festival.

Dirección, guión, montaje / Direction, Script, Editing Basma Alsharif.

Producción / Production The 9th Sharjah Biennial Production Programme.

Música / Music Qareyet El Fengar (The Fortune Teller), Abdel Halim Hafez.

Trailer: <https://vimeo.com/39825624>

Largometrajes / Feature Films:

Athakira Al-Khasba / Memoria fértil Michel Khleifi

DVD / 1980 / 99 min / Bélgica, Palestina/Belgium, Palestine / Documental/Documentary
V.O. Árabe con subtítulos en español/Arabic with Spanish subtitles.

Cuenta las vidas de dos mujeres palestinas: Farah Hatoum, viuda que vive con sus hijos y nietos, y Sahar Khalifeh, novelista cisjordana. Khleifi observa a las dos mujeres de cerca en su día a día y trae a un primer plano el contraste de sus personalidades. Las diferencias en sus opiniones y vidas subrayan su estatus compartido, como palestinas bajo el gobierno israelí y como mujeres bajo una sociedad dominada por el hombre. A pesar de estos contrastes, tanto la madre como la intelectual comparten la misma lucha de libertad y dignidad.

Premios: Selección oficial Semana de la Crítica, finalista a Premio de la Cámara de Oro, Festival de Cine de Cannes, 1981; Premio Película Novel, Festival de Cine Journées Cinématographiques de Carthage, 1981; Premio Especial del Jurado, Festival de Cine de Popoli, 1981.

This film relates the lives of two Palestinian women: Farah Hatoum, a widow living with her children and grandchildren, and Sahar Khalifeh, West Bank novelist. Khleifi watches closely the two women in their daily life and brings to the forefront the contrast of their personalities. The differences in their opinions and lives underscore their shared status as Palestinians women under Israeli rules, and as women in a male-dominated society. Despite these contrasts, both mother and intellectual woman share the same freedom struggle and dignity.

Awards: Official selection Critic's Week, finalist for the Golden Camera in Cannes 1981; Premiere Oeuvre Journées Cinématographiques de Carthage 1981; Special Jury Prize Festival dei Popoli, 1981.

Dirección, guión, producción / Direction, Script, Production Michel Khleifi
Fotografía / Cinematography Yves Vander Meeren, Marc-André Batigne
Montaje / Editing Moufida Tlatli
Sonido / Sound Ricardo Castro

Cinco cámaras rotas / Five Broken Cameras
Emad Burnat, Guy Davidi

Bluray / 2011 / 94 min / Palestina, Francia, Holanda/Palestine, France, Holland /
Documental/Documentary

V.O. Árabe, hebreo, inglés con subtítulos en español/Arabic, Hebrew, English with Spanish subtitles

Emad Burnat presenta sus cinco cámaras rotas. Ellas contarán su historia. Cada cámara es un episodio en su vida. "Si te hieren siempre recordarás tu herida, incluso después de que se cure. Pero qué ocurre si te hieren una y otra vez... olvidas tus cicatrices. Sin embargo, la cámara recuerda y yo filmo para curar". "Hemos hecho esta película sinceramente, intentando evitar tantos clichés y trampas como fuera posible, así como desafiar nuestros propios prejuicios y posiciones. Al final, esperamos que todo salga con los corazones abiertos" Emad Burnat, Guy Davidi.

Premios: Premio Especial del Jurado y Premio del Público, IDFA, Holanda, 2011; Mejor Director de Documental, Sundance Film Festival, EE.UU, 2012; Premio del Público, Sheffield Doc Fest, Reino Unido, 2012; Mejor Largometraje Documental, Festival de Cine de Jerusalén, 2012; Nominación Mejor Documental, Premios Oscar, EE.UU, 2013.

Emad Burnat presents his five broken cameras. They will tell his story. Every camera is an episode in his life. "If you are wounded you will always remember your wound, even after it's healed. But what if you are injured again and again... you forget your scars. But the camera remembers and so I film to heal". "We made this film with sincere initiative, trying to avoid all the clichés' and traps as much as we could, and to challenge our own pre-judgments and stands. In the end, we hope all will come away with open hearts" Emad Burnat, Guy Davidi.

Awards: Special Jury Award, IDFA, Holland, 2011; Best Documentary Director, Sundance Film Festival, USA, 2012; Audience Award, Sheffield Doc Fest, United Kingdom, 2012; Best Documentary Feature, Jerusalem Film Festival, 2012; Best Documentary Feature, Oscar Academy Award Nominee, USA, 2013.

Dirección / Direction Emad Burnat, Guy Davidi

Producción / Production Christine Camdessus, Serge Gordey, Emad Burnat, Guy Davidi

Cámara / Camera Emad Burnat

Montaje / Editing Véronique Lagoarde-Ségot, Guy Davidi

Música / Music Le Trio Joubran

Trailer: <https://vimeo.com/15843191>

Mi amor me espera junto al mar / My Love Awaits Me By The Sea
Mais Darwazeh

ADPC / 2012 / 90 min / Jordania, Alemania, Palestina, Catar/Jordan, Germany, Palestine, Qatar /
Documental/Documentary
V.O. Árabe con subtítulos en español/Arabic with Spanish Subtitles

Es un documental poético que narra la historia de la directora Mais Darwazah, que realiza su primer viaje a Palestina, su tierra de origen. Abandona una realidad inhóspita y sigue a un amante a quien no ha conocido nunca, Hasan, un artista palestino que le descubre un mundo hermoso y utópico. Realidad y fantasía se mezclan para cuestionarnos sobre un espacio huido y sobre la necesidad de creer en los sueños.

Premios y nominaciones: Mejor Película Árabe, Festival de Cine Latino Árabe, 2014; Primer Premio, Festival Internacional de Cine Femenino, 2014; Mejor Documental, Festival Medfilm, 2014; Mejor Documental Golden Linx, Nuevos Directores Nuevas Películas, 2014; Premio del Jurado, Festival Internacional Documental Ismailia, 2014; Sección de Revelación de Talentos, Festival Internacional de Cine de Toronto, 2013;

'My Love Awaits Me by the Sea' is a poetic documentary narrating the story of the director who takes a first time journey back to her homeland, Palestine. She leaves a secluded reality and follows a lover whom she has never met, Hasan, a Palestinian artist who discovers a beautiful and utopian world. Fairytale and reality are woven together to ask the question about the elusive place, and the need to believe in dreams.

Awards and nominations: Arab Best Feature Film, Latin Arab Film Festival, 2014; Grand Prize, Festival Internacional de Cinema Femenino, 2014; Best Documentary, Medfilm Festival, 2014; Golden Linx Best Documentary, New Directors New Films 2014; Jury Prize, Ismailia International Documentary Festival, 2014; Discovery Talent Section, Toronto International Film Festival 2013.

Dirección / Direction Mais Darwazah
Producción / Production Rula Nasser
Coproducción / Coproduction Michel Balagué
Fotografía / Cinematography Arlette Girardot, Joude Gorani
Montaje / Editing Wardan (Vartan Avakian)

Trailer: www.myloveawaitsmebythesea.com

Omar
Hany Abu Assad

DCP/Bluray / 98 min / 2013 / Palestina/Palestine / Ficción/Fiction
V.O. Árabe y hebreo con subtítulos en español/Arabic and Hebrew with Spanish Subtitles

Una tensa y fascinante historia de traición, sospechosa y real, en los Territorios Ocupados Palestinos. De día, Omar (Adam Bakri) es un panadero que rutinariamente escala el muro de separación esquivando balas para estar con Nadia, el amor de su vida (Leem Lubany). De noche, arriesga su vida enfrentándose al ejército israelí junto con sus amigos de la infancia Tarek (Eyad Hourani) y Amjad (Samer Bisharat). Arrestado tras el asesinato de un soldado israelí y engañado hasta admitir su culpa por asociación, Omar está de acuerdo en trabajar como informador y así comienza un peligroso juego: ¿Está jugando con el encargado israelí Rami (Waleed Zuaiter) o traicionará Omar su causa para estar con la mujer que ama?

Premios: Mejor Película, Premios de la Pantalla Asia del Pacífico, 2013; Premio NETPAC, Mejor Director, Premios de la Asociación de Críticos de Cine Asiático, 2014; Rana de Plata, Camerimage, 2014; Un Certain Regard-Premio Especial del Jurado, Festival de Cine de Cannes, 2013; Premio Joven del Jurado, Festival Internacional de Cine de Ghent, 2013; HRNs People, Mejor Película, Festival de Cine de Derechos Humanos, 2014; Nominación Oscar, Mejor Película Extranjera del Año, Palestina, Premios de la Academia, EE.UU, 2014; Nominación, Mejor Película, Festival de Cine de Nueva York, 2014.

A tense, gripping tale of betrayal, suspected and real, in the Occupied Palestinian Territories. By day, Omar (Adam Bakri) is a baker who must routinely climb over the separation wall, dodging bullets, to be with Nadia, the love of his life (Leem Lubany). By night, he is ready to risk himself to strike at the Israeli military with his childhood friends Tarek (Eyad Hourani) and Amjad (Samer Bisharat). Arrested after the killing of an Israeli soldier and tricked into an admission of guilt by association, Omar agrees to work as an informant. So begins a dangerous game-is he playing his Israeli handler Rami (Waleed Zuaiter) or will Omar really betray his cause to be with the woman he loves?

Awards and nominations: Best Film, Asia Pacific Screen Awards, 2013; NETPAC Award, Best Director, Asian Film Critics Association Awards, 2014; Silver Frog, Camerimage, 2014; Un Certain Regard-Special Jury Prize, Cannes Film Festival, 2013; Muhr Arab Award, Best Director, Dubai International Film Festival, 2013; Youth Jury Award, Ghent International Film Festival, 2013; HRNs People-Best Movie, Human Rights Film Festival, 2014; Nominated Oscar, Best Foreign Language Film of the Year-Palestine, Academy Awards Nomination, USA, 2014; Nominated Best Film, New York Film Festival, 2014.

Dirección, guión / Direction, Script Hany Abu Assad
Producción / Production Hany Abu Assad, Waleed Zuaiter, David Gerson
Fotografía / Cinematography Ehab Assal
Montaje / Editing Martin Brinkler, Eyas Salman
Dirección de arte / Art Direction Nir Alba
Diseño de producción / Production Designer Nael Kanj
Directora de reparto / Casting Director Juna Suleiman
Reparto / Cast Adam Bakri, Samer Bisharat, Eyad Hoorani, Leem Lubany, Waleed Zuaiter.

Trailer: <https://www.youtube.com/watch?v=4v2fAKco0rY>

El tiempo que queda / The Time that Remains
Elia Suleiman

35mm/ADPC / 2009 / 109 min / Francia, Bélgica, Italia, Reino Unido/France, Belgium, Italy, United Kingdom / Ficción/Fiction
V.O. Árabe con subtítulos en español/Arabic with Spanish subtitles

Es una película cuasi autobiográfica dividida en cuatro episodios. Trata sobre una familia, mi familia, y abarca un período desde 1948 hasta una época reciente. La película está inspirada en los diarios personales de mi padre cuando era guerrillero de la resistencia en 1948, así como en las cartas de mi madre a los parientes cuando fueron forzados a dejar el país desde aquel entonces. Combinando sus recuerdos íntimos y junto con ellos, la película intenta retratar la vida diaria de aquellos palestinos que permanecieron en su tierra y a los que etiquetaron de “árabe-israelíes”, viviendo como una minoría en su propia tierra natal.

Premios: Premio del Jurado, Asia Pacific Screen Awards, 2009; Premio de la audiencia y Alhambra de Plata, Festival de Cine de Granada. Cines del Sur, 2010; Premio del jurado y Mejor director, Festival de Cine Mar del Plata, 2009; Nominación, Palma de Oro, Festival de Cannes, 2009.

It is a semi biographic film, in four historic episodes, about a family -my family - spanning from 1948, until recent times. The film is inspired by my father's diaries of his personal accounts, starting from when he was a resistant fighter in 1948, and by my mother's letters to family members who were forced to leave the country since then. Combined with my intimate memories of them and with them, the film attempts to portray the daily life of those Palestinians who remained in their land and were labeled « Israeli-Arabs », living as a minority in their own homeland (Elia Suleiman).

Awards: Jury Grand Prize, Asia Pacific Screen Awards 2009; Silver Alhambra and Audience Award, Granada Film Festival Cines del Sur 2010; ACCA Jury Prize, Best director, Mar del Plata Film Festival 2009; Nominated for Palme d'Or in Cannes Film Festival 2009.

Dirección, guión / Direction, Script Elia Suleiman
Producción / Production Elia Suleiman, Michael Gentile
Fotografía / Cinematography Marc-André Batigne
Montaje / Editing Véronique Lange
Sonido / Sound Pierre Mertens, Christian Monheim
Dirección de decorados / Set designer Sharif Waked
Reparto / Cast Saleh Bakri, Yasmine Haj, Leila Muammar, Elia Suleiman

Trailer: <https://www.youtube.com/watch?v=ZmUPHXAC3Lk>

**Villa Touma
Suha Arraf**

ADPC / 84 min / 2014 / Ficción/Fiction

V.O. Árabe con subtítulos en español/Arabic with Spanish Subtitles

Tres hermanas palestinas cristianas que han perdido sus tierras y estatus tras la guerra de 1967 no son capaces de enfrentarse a la dolorosa nueva realidad que se les ha impuesto, así que se encierran en su mansión y continúan viviendo en su cápsula del tiempo. Cuando su joven sobrina, Badia, entra en sus vidas, desafía su rutina y le da la vuelta a sus vidas, acaba con el silencio mortal en el que viven.

Premios: Festival Internacional de Cine de Toronto, 2014; Festival de Cine de Venecia, 2014.

Three Palestinian Christian sisters who've lost their land and status due to the 1967 war with Israel aren't able to face the painful new reality that's been imposed on them, so they lock themselves away in their big house and continue to live in a time warp. When their young niece, Badia, walks into their lives, she challenges their stifling routine and turns their world upside down, obliterating the deadly silence they lived in.

Awards: Toronto International Film Festival, 2014; Venice Film Festival, 2014.

Dirección / Direction Suha Arraf

Producción / Production Bailasan

Guión / Screenplay Suha Arraf

Fotografía / Cinematography Yaron Scharf

Montaje / Editing Arik Lahav-Leibovich

Sonido / Sound Gil Toren

Reparto / Cast Nisreen Faour, Ula Tabari, Cherien Dabis, Maria Zreik

[+] INFORMACIÓN

Email: cine.palestino.es@gmail.com – comunicacion@andaluciasolidaria.org

Webs: <http://www.andaluciasolidariaconpalestina.org>

<http://www.andaluciasolidaria.org>

<http://www.muestracinepalestino.com>

Twitter: [@CinePalestino](https://twitter.com/CinePalestino) / [@ANDconpalestina](https://twitter.com/ANDconpalestina)

Facebook: [/muestradecine.palestino](https://www.facebook.com/muestradecine.palestino) / [Andaluciasolidariaconpalestina](https://www.facebook.com/Andaluciasolidariaconpalestina)